

---

---

## SOBRE *OBRAS COMPLETAS.* *LA CARAVANA PASA (1902),* DE RUBÉN DARÍO

María Cristina Wong Salazar  
Universidad de Buenos Aires  
[wongcristina@outlook.com](mailto:wongcristina@outlook.com)



∞

*Obras completas. La caravana pasa (1902)*, de Rubén Darío; Günther Schmigalle (ed.), Rodrigo Javier Caresani y Daniel Link (coords.); Sáenz Peña: Universidad Nacional de Tres de Febrero, 2019; 456 pp.; ISBN: 978-987-8359-04-5.

---

Inaugura la serie de *Obras completas* de Rubén Darío un tesoro dariano: la recopilación de crónicas *La caravana pasa*, en edición crítica al cuidado de Günther Schmigalle. Puesto que se trata de un cuerpo textual conformado por una trama de enunciados con variaciones respecto al texto definitivo de 1902, este objeto producirá efectos de tangibilidad. En este sentido, el libro invita a una lectura con las características de su producción; una lectura delicada que se debe hacer con los ojos y con las manos. Con lo cual, la caravana modernista de principios del siglo XX vuelve a transitar como hizo antaño, luciendo más galante, cosmopolita e ideal que nunca, hacia la recepción de estos, nuestros tiempos.



---

La publicación de las *Obras completas* se enmarca en el proyecto del Archivo Rubén Darío Ordenado y Centralizado (AR.DOC-UNTREF), proyecto que tiene como fin digitalizar la totalidad de la producción textual en torno a la figura de Rubén Darío (1867-1916). De esta manera su archivo se expandiría indefinidamente para alcanzar al público global posmoderno, el cual, hasta esta iniciativa, ha sido privado de acceso a gran parte del mismo. Es así que, desde el año 2016, gracias a los homenajes por motivo del centenario de la muerte del poeta, se pusieron de manifiesto las causas por las cuales el público actual enfrenta dificultades de aproximación a la obra de este escritor. Se debe, fundamentalmente, a la dispersión geográfica en la prensa de entresiglos de su vasta producción literaria. Esta situación ameritaba un profundo trabajo de archivo para hallar material inédito y especificar con escrutinio filológico cada variante de las numerosas republicaciones de los textos. En este sentido, el surgimiento de un archivo dariano virtual facilita la difusión literaria del poeta actualizando el soporte material impreso a la red de información del nuevo siglo. Al mismo tiempo, posibilita la colaboración múltiple a nivel global de investigadores e interesados en aportar al proyecto.

Como desprendimiento del AR.DOC, la edición de la colección *Obras completas* de Rubén Darío, que más que una colección es una serie abierta, se trata de un trabajo filológico. Por medio de la disciplina del archivo, que va a rescatar la obra del poeta, en estas ediciones críticas se realiza un examen de la genética textual de cada escrito, es decir, una indagación de los cortes establecidos por las modificaciones que hicieron al texto. Si este último es comprendido como un tejido, lo que se estudia es cada hebra que lo conforma y cada fase del proceso de su configuración. En definitiva, se exhibirá un texto acompañado del análisis de sus múltiples variaciones previas y posteriores. El resultado habilitará la visualización de la formación de un saber: en este caso, cómo se constituye una pieza artística literaria dariana.

De ahí que esta nueva publicación del corpus completo del tan renombrado poeta y escritor nicaragüense pretenda resolver, desde el continente latinoamericano, las carencias con las cuales cargaban varias tentativas anteriores. En rasgos generales, sus objetivos son: redescubrir material inédito y perdido en la vasta dispersión de publicaciones que por falta de escrutinio quedó empolvado en diarios y revistas de todo el mundo; ofrecer transcripciones fidedignas de los textos tal cual se publicaron por vez primera y un detalle de las variantes en los artículos originales para evitar ediciones que intervengan en la interpretación; recomponer la red del aparato paratextual con el objetivo de expandir los límites del texto y posibilitar una ampliación de lecturas. La totalidad de este trabajo de archivo, entonces, se documenta y especifica tanto en las introducciones como en las notas al pie, proveyendo al lector de los datos respecto a fechas y locaciones que enriquecen la lectura crítica. En último lugar, complementa cada volumen el apartado de notas al final que aporta datos contextuales útiles para la comprensión total del texto en su entorno particular e inmediato.

Por otro lado, la red policéntrica de colaboradores de las *Obras completas* estableció una ordenación cronológica como criterio de edición. Esta propuesta intenta solucionar las problemáticas causadas por clasificaciones temáticas y genéricas que habían adoptado otras recopilaciones, las cuales direccionaban la interpretación de los textos darianos limitando sus lecturas. A su vez, estas promovían la exclusión de lo que se halla en los intersticios de lo genérico, como sucede con artículos en prosa que contienen ritmo y significación poéticos. Y por último, impedían la contemplación del proceso literario que transita y se despliega de acuerdo al viaje del poeta cosmopolita. La producción de Darío, por haberse él movilizado entre diversos países, se vio

---

modificada ideológica y formalmente de acuerdo con momentos que marcaron su trayectoria. Entonces, retomando el criterio de ordenación, la publicación de las *Obras completas* se realizará en diez tomos, los cuales corresponderán a periodos de tiempo definidos por variaciones en las condiciones de producción. Es decir, el corte entre cada uno se hará a partir del cambio de locación del escritor o la publicación de alguna obra que marque un antes y un después en su escritura y en la historia del modernismo. El décimo tomo, como única excepción, será el de una recopilación epistolar. A su vez, cada tomo se desplegará en volúmenes para facilitar su ampliación en caso de que se incorporen a ese periodo nuevos textos inéditos resultantes de los descubrimientos de la investigación archivística que se lleva a cabo por parte del AR.DOC.

*La caravana pasa* es el Volumen I correspondiente al Tomo 6 de las *Obras completas*. Este tomo dará cuenta de las publicaciones darianas desde 1902 hasta 1904. El conjunto de crónicas publicado inicialmente en 1902 desde París por la Casa Editorial Garnier Hermanos vuelve a cargo del filólogo alemán Günther Schmigalle en una transcripción fielmente cuidada, la cual es precedida de una introducción y una nota filológica. Además, la acompañan notas —al pie y al final—, apéndices —de textos e imágenes— y se cierra con el detalle bibliográfico, un índice onomástico, el plan de las *Obras completas* y los criterios generales de la edición. Elementos todos que facilitan al lector un adentramiento directo y profundo a la red literaria que instaura Darío cuando publica sus artículos en *La Nación* por primera vez. Y es justamente este momento de génesis de la producción escrituraria, que data de febrero de 1901 a agosto de 1902, el que funciona como disparador para la introducción de Schmigalle.

En este primer apartado, se detalla minuciosamente la tarea literaria dariana. Tarea que comprende tanto la escritura de las crónicas, su envío a Buenos Aires y la publicación en el diario, como la recopilación por parte de Darío, la venta a la editorial, su respectiva edición, la republicación en formato libro y su recepción. Todos estos peldaños concluyen en la consolidación de una de las obras en prosa más valiosas del poeta. Siguiendo una argumentación de lógica inductiva, el editor nos encamina hacia el libro que finalmente llega a nuestras manos para poder ser reactivado y nos asigna la tarea de ampliar las lecturas posibles. De esta manera, la introducción plantea la problemática filológica de dónde comienza y termina un texto. A través de la trayectoria que realiza Schmigalle se demuestra cómo, si se lo entiende como ese tejido que se va componiendo desde los pre-textos hasta los hipotextos, no puede comenzar ni terminar en sí mismo. El texto publicado es tan solo una parte de la totalidad textual, dentro de la que participan también los borradores, con sus tachones, notas y refacciones, todas las ediciones posteriores y cada discurso que circule alrededor. Es necesario considerar las rupturas y diferencias que se van marcando en su proceso para dar cuenta del mismo. Esto es, cada omisión o añadidura de fragmentos enteros e inclusive las ediciones respecto a la selección de una palabra. La postura filológica ante la literatura permite, mientras rompe con la ilusión de una continuidad histórica al exhibir cada etapa del proceso de creación, expandir el tejido que la compone para habilitar nuevas entradas y desplegar significaciones. En este sentido, resalta la importancia de ciertos cuadernos de recortes en tamaño folio, hoy ausentes de archivos públicos, en los cuales Darío solía componer sus libros y realizar correcciones a partir de los artículos publicados en periódicos, con los cuales se enriquecería la investigación.

Más adelante, Schmigalle problematiza las relaciones de la época entre escritores y editoriales y, en particular, la que circundó a esta obra hasta arribar al objeto resultado de todo el proceso: la primera publicación de *La caravana pasa*. Participa al lector de las características del

---

---

aspecto físico del libro que se complementan con la página que funciona de pórtico, la cual reproduce la portada original de la primera edición. Menciona además las diferencias que existen entre una edición y otra como parte del minucioso trabajo de archivo realizado. De esta manera, Schmigalle exhibe todas las problemáticas e incógnitas que han rodeado a la publicación de *La caravana pasa*.

A continuación detalla el contenido del libro con un listado de las treinta y cinco crónicas que lo componen y la fecha y título de su primera aparición en *La Nación*. Una de las diferencias respecto de los libros de crónicas previos es que aquí Darío omite los títulos originales de las crónicas y las agrupa en cinco secciones temáticas tituladas con números romanos. Schmigalle resume la temática de cada una de la siguiente manera en su “Introducción” a la edición:

El primer libro contiene crónicas sobre la vida social y cultural de París: se abordan la canción francesa, exposiciones de variado tipo, aspectos del colonialismo y el racismo, la prostitución, el deporte clásico y moderno [...], las alternativas del catolicismo y el ocultismo. En el segundo encontramos impresiones de otras ciudades francesas [...] o europeas [...] y comentarios y análisis de política europea y mundial [...]. En el tercero volvemos a París, ahora con cuestiones más intelectuales y literarias: los inicios de los grandes escritores franceses, las letras hispanoamericanas en París, la Academia francesa, Heine y su posición entre dos culturas, las promesas y los peligros del progreso técnico. El cuarto libro abarca temas de alcance universal: las aspiraciones de la juventud moderna, la americanización del mundo, el canal interoceánico, el futuro de la religión, las relaciones de Hispanoamérica con Alemania y con Estados Unidos. Finalmente, el quinto quedó reservado al arte: dos crónicas dedicadas a pintores y tres con los habituales “salones” darianos (16-7).

Con el foco en la borradura de los títulos de las crónicas y el proverbio turco que sirve de título global, se plantea esta obra como de corte más filosófico y artístico. Su valor reside en esa diferenciación de otros volúmenes de crónicas, pues el título abstracto le otorga un aire de misterio. Este procede del proverbio que dice: “el perro ladra, pero la caravana pasa”, y se lo interpreta como expresión de la filosofía estoica de un gran hombre que sigue pese a las críticas de quienes lo envidian. Por otro lado, se trata de una obra literaria en la cual Darío pone en práctica sus dotes tanto de poeta como de cronista, lo que la coloca en el intersticio genérico entre prosa y verso.

Schmigalle concluye señalando que su clave de lectura reside en la identificación de “reminiscencias” literarias y de la cultura francesa finisecular que Darío va incorporando conforme avanza su prosa poetizada, las cuales, en esta nueva edición, se encuentran a disposición del lector. La introducción termina con una invitación a descubrir el objeto textual, sin mayores interpretaciones subjetivas por parte del editor, y a ampliar en conjunto “un saber de lo que en el texto apenas vive (pero vive todavía)” (Link y Caresani 2018: 39). De esta manera se vuelve a poner en circulación un libro con sumo valor literario que, debido quizás a la exigua inversión publicitaria, sufrió de escasa recepción en su primera publicación de 1902.

En la nota filológica preliminar se garantiza la transcripción fiel del texto de la primera edición con la única excepción de una corrección al orden del libro quinto; errata evidente que intervenía en la coherencia de las crónicas. Además, se especifican en detalle los rasgos formales de cada sección del libro. La información otorgada ratifica que la presente edición ofrecerá un texto limpio y cuidadosamente anotado para libre placer del lector.

---

---

Finalmente llegamos a *La caravana pasa*: texto ininterrumpido, fuera de las notas al pie que indican las diferencias entre los artículos publicados en *La Nación* y la primera edición del libro, lo que permite experimentar directamente a Darío por medio de su escritura. La edición crítica que se corporiza en este volumen cumple con los objetivos planteados dentro del plan de las *Obras completas*: permite revivir el texto a través de una lectura que mantiene las puertas abiertas, que está presente y es tangible. Podemos acercarnos al texto dariano y, a partir de esa cercanía, formar parte y por tanto ampliar su tejido.

En este sentido, las notas al final y los apéndices funcionan como herramientas para el lector meticoloso y como disparadores de lecturas posibles, ya que expanden el entramado textual en su papel de hipotextos. Remiten también al proyecto madre: el AR.DOC, a cuya comunidad nos integramos desde la lectura de esta edición de *La caravana pasa* y comenzamos a participar de la experiencia rizomática digital que convierte a Darío en un sujeto textual de múltiples entradas. De esta manera, y como señalan Link y Caresani, la experiencia de lectura dariana se vuelve “extitucional, mundana, provisional y, por eso mismo, profundamente política” (2018: 45).

Es imposible desvincular la serie de publicaciones a la que da inicio *La caravana pasa* del proyecto AR.DOC. Es la prótesis del prototipo que revitaliza el archivo dariano en el contexto digital actual en que nos encontramos. La necesidad de actualización, las problemáticas en torno a la difusión contemporánea de la literatura y el imperativo de poner en circulación nuevamente y desde nuestro continente latinoamericano la obra de su primer poeta con alcance mundial son los móviles que gestaron este proyecto. Con la publicación del primer volumen del tomo 6 de las *Obras* se invita a participar en la ampliación del proyecto y, consecuentemente, en la re-cosmopolitización del poeta modernista a quienes se animen a experimentar su literatura desde esta caravana de marfil.

## Bibliografía

LINK, Daniel y Rodrigo Javier CARESANI. 2018. “Saberes del archivo en la era de la reproductibilidad digital: un prototipo para Rubén Darío”. *Virtualis*. Vol. 9, N° 17, pp. 36-54.